

# CURSO DE PERFECCIONAMIENTO PARA INTÉRPRETES DE CONFERENCIA



ASSOCIATION INTERNATIONALE DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS

**La Región Sudamérica de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC)**, entre otras iniciativas, organiza en colaboración con la Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador (ATIEC) un curso de perfeccionamiento para intérpretes de conferencia en el que ofrecerá técnicas de consecutiva y simultánea y aspectos de profesionalización.

**Sobre el capacitador:** Hans-Werner Mühle, AIIC, intérprete de conferencias desde 1985 y formador desde 1986, dictará un curso de perfeccionamiento para intérpretes de conferencias en Quito, Ecuador, del 17 al 20 de Junio de 2019.

Hans nació y se crió en Santiago de Chile y cursó sus estudios de intérprete en la Universidad de Heidelberg. Cuenta con una vasta trayectoria como intérprete de conferencias para organizaciones internacionales, Parlamento y Comisión Europeas, Consejo de Europa y numerosas conferencias internacionales.

Su combinación lingüística es español y alemán A; inglés, francés e Italiano C.

Es miembro de AIIC desde 1992 y cuenta con una gran experiencia como formador de intérpretes de cabina española, a lo largo de 25 años de docencia en la escuela de intérpretes de Heidelberg. Actualmente es profesor en la Universidad de Witwatersrand, Johannesburgo, donde dicta cursos de maestría, así como en Glendon York MCI, Toronto, donde dicta la combinación Inglés-español-inglés desde 2013, a distancia y presencial. Es autor del currículum de formación de intérpretes de conferencia de Glendon para español.

Además es profesor del máster de intérpretes de conferencia de Estrasburgo, Francia. Ha dado clases como profesor invitado en la escuela de intérpretes de La Laguna, Tenerife y Zúrich, Suiza.

Desde hace 5 años es formador de AIIC Training y ha dictado cursos de perfeccionamiento en Santiago de Chile, Lima, Quito, Ciudad del Cabo y Johannesburgo. También imparte cursos de formación de formadores, AIIC Training of Trainers.

El curso de capacitación y profesionalización que dictará en Quito consistirá en ejercicios de análisis de discurso, reformulación, técnicas de toma de apuntes y repaso de la consecutiva. Haremos hincapié en análisis para simultánea, presentación, trabajo de la voz para intérpretes. Trabajaremos la combinación inglés-español-inglés. El material del curso consistirá en discursos sobre diferentes temas, adaptados al nivel y las técnicas trabajadas, además de discursos originales en vídeo;

**Destinatarios:** Los destinatarios son intérpretes de conferencia en ejercicio, con inglés y español en su combinación lingüística.

**Formato:** Se harán las prácticas en cuatro cabinas insonorizadas y equipamiento de interpretación simultánea que cumple con las normas ISO. Se cubrirá una variedad de temas políticos, económicos, legales, sociales, entre otros. Se realizarán diversos tipos de ejercicios además de la práctica en cabina. También se realizará un taller de voz.

**Material de apoyo:** Se realizarán ejercicios sobre técnica de apuntes para consecutiva y concentración para simultánea. Para los audios y videos, contarán con textos de apoyo, etc

**Fechas:** del 17 al 20 de junio de 2019

**Horarios:** 9 a 12:00 y 13.30 a 1630

**Duración:** 6 horas de capacitación por día

**Lugar:** pendiente de confirmación

**Cantidad de participantes:**

**Mínimo:** diez

**Máximo:** doce

**Costo:**

**Miembros ATIEC / AIIC:** USD 580 (quinientos ochenta dólares)

**No miembros:** USD 640 (seiscientos cuarenta dólares)

**Capacitador:** Hans Werner Mühle

**Los cursos organizados por AIIC Sudamérica son sin fines de lucro**

**Se otorgarán certificados de asistencia emitidos por AIIC Training and Professional Development de Ginebra**

**Registro:** La apertura de los cursos está sujeta a que se cubra el número mínimo de participantes. Se confirmará el curso una vez que se haya alcanzado dicho número.

**Enlace de inscripción:**

<http://events.constantcontact.com/register/event?llr=nz6t8sdab&oeidk=a07eg47kqq0ac2581f5>

**Contacto:** m.barrere@aiic.net

